

20 de noviembre de 2009

Nombre y apellidos:

Querid@s alumn@s

El examen consta de cuatro partes, en total 150 puntos:

- La parte A es una traducción y para ella cuentan con unos 60 minutos. Vale 40 puntos.
- La parte B es un texto que tienen que leer y unas preguntas que deben responder sobre el mismo; para esta parte disponen de unos 60 minutos. Vale 40 puntos.
- En la parte C tienen que elegir 3 de los 6 temas de cultura y desarrollarlos. Tienen unos 60 minutos. Vale 30 puntos.
- En la parte D tienen que escribir una redacción de unas 400 palabras sobre uno de los 4 temas que les damos (¡por favor, marquen el número de palabras cada 50 palabras!). Ya saben que pueden permitirse escribir 5% menos de las 400 palabras (380) y que si escriben menos de 380 palabras, cada 10 palabras de menos que escriban les quitará 1 punto de la redacción. Si escriben menos o más del 5% se aplicará, además la regla de 3 para calcular los errores de gramática. Para esta parte tienen 60 minutos. Vale 40 puntos.

Por favor, no olviden poner el nombre en cada hoja y entregarlas todas.

¡Les deseamos mucha inspiración y suerte!

Parte A (40 puntos): Traducción

(El Conde es teniente en el cuerpo de policía cubana. Vive en La Habana. En realidad no está contento con su situación actual y en sus escasos momentos de tranquilidad y paz reflexiona sobre su vida futura.

Lea el texto atentamente antes de empezar a traducirlo. Se trata de una traducción adaptada.)

El Conde sass an der Küste und dachte wieder einmal über die einzigartige¹ Perfektion der Welt nach, die ihre Weiten² aufteilt, um das Leben komplexer und vollkommener zu gestalten und die Menschen, ja, sogar ihre Gedanken voneinander zu trennen. Es hatte einmal eine Zeit gegeben, da hatte seine Begeisterung für das Meer etwas mit seinem Wunsch zu tun gehabt, zu reisen. Damals hatte er andere Welten kennen lernen wollen, von denen er durch das Meer getrennt war – Alaska mit seinen Forschern³ und Schlitten⁴, Australien oder Borneo, die Heimat von Sandokan. Er hatte gehofft, über jene Welten hinweg fliegen zu können. Doch seit einigen Jahren schon hatte er sich mit dem Schicksal als fest verankerter⁵ Mensch ohne günstige⁶ Winde abgefunden. Er begnügte⁷ sich damit, davon zu träumen, einmal direkt am Meer zu wohnen, in einem Holzhaus, das ständig der salzigen Luft ausgesetzt⁸ wäre. Dabei war er sich ständig bewusst⁹, dass es nur ein Traum war. In so einem Holzhaus würde er eine einfache und anrührende¹⁰ Geschichte über Freundschaft und Liebe schreiben. Die Nachmittage, nach der Siesta, (die er auch in seinen Träumen nicht vergass), würde er jedoch auf der grossen, zum Meer, zu Wind und Wetter¹¹ hin offenen Terrasse verbringen, sich dem Angeln widmen, und, genauso wie jetzt, angesichts der Wellen, über die Geheimnisse des Meeres nachdenken.

(Leonardo Padura, *Handel der Gefühle*)

¹ Einzigartig = einzig, einmalig

² Weiten = die Räume

³ der Forscher: el explorador

⁴ Schlitten: el trineo

⁵ verankert: anclado/-a

⁶ günstige Winde = Winde zu seinen Gunsten

⁷ sich begnügen = zufrieden sein mit

⁸ ausgesetzt: expuesto/-a a

⁹ sich bewusst sein: estar consciente de

¹⁰ anrührend: conmovedor/-a

¹¹ Wind und Wetter: a la intemperie

Parte B (40 puntos): Comprensión de texto

(El texto siguiente es del poeta chileno Pablo Neruda. En su autobiografía „Confieso que he vivido” el autor reflexiona sobre episodios de su vida. Lea atentamente y después conteste a las preguntas adjuntas.)

I: A modo de introducción

Estas memorias o recuerdos son intermitentes¹² y a ratos olvidadizos porque así precisamente es la vida. La intermitencia del sueño nos permite sostener los días de trabajo. Muchos de mis recuerdos se han desdibujado al evocarlos¹³, han devenido¹⁴ en polvo como un cristal irremediablemente herido¹⁵.

Las memorias del memorialista¹⁶ no son las memorias del poeta. Aquél vivió tal vez menos, pero fotografió mucho más y nos recrea con la pulcritud¹⁷ de los detalles. Éste nos entrega una galería de fantasmas sacudidos por el fuego y la sombra de su época.

Tal vez no viví en mí mismo; tal vez viví la vida de los otros.

De cuanto he dejado escrito en estas páginas se desprenderán¹⁸ siempre –como en las arboledas de otoño y como en el tiempo de las viñas¹⁹– las hojas amarillas que van a morir y las uvas que revivirán en el vino sagrado.

Mi vida es una vida hecha de todas las vidas: las vidas del poeta.

II: El poder de la poesía

Ha sido privilegio de nuestra época –entre guerras, revoluciones y grandes movimientos sociales– desarrollar la fecundidad²⁰ de la poesía hasta límites no sospechados.

Nunca pensé, cuando escribí mis primeros solitarios libros, que al correr de los años me encontraría en plazas, calles, fábricas, aulas, teatros y jardines, diciendo mis versos. He recorrido prácticamente todo Chile de punta a punta, desparramando²¹ mi poesía entre la gente de mi pueblo.

¹² Intermitentes: que unas veces están aquí y otras no.

¹³ Evocarlos: llamarlos.

¹⁴ Devenido: vuelto/hecho.

¹⁵ Herido: verletzt.

¹⁶ Memorialista: el que recuerda.

¹⁷ Pulcritud: exactitud.

¹⁸ Desprenderán: se soltarán/se liberarán.

¹⁹ Viñas: plantas que dan las uvas (de éstas sale el vino).

²⁰ Fecundidad: producción.

²¹ Desparramando: sembrando/extendiendo.

Contaré lo que me pasó en la Vega Central, el mercado más grande y popular de Santiago de Chile. Allí llegan al amanecer los infinitos carros y camiones que traen las legumbres²², las frutas, los comestibles, desde todas las chacras que rodean la capital devoradora²³. Los cargadores²⁴ –un gremio numeroso, mal pagado y a menudo descalzo– pululan²⁵ por los cafetines, asilos nocturnos y fonduchos²⁶ de los barrios inmediatos de la Vega.

Alguien me vino a buscar un día en un automóvil y entré a él sin saber exactamente a dónde ni a qué iba. Llevaba en el bolsillo un ejemplar de mi libro *España en el corazón* [editado en 1937]. Dentro del auto me explicaron que estaba invitado a dar una conferencia en el sindicato de cargadores de la Vega.

Cuando entré en aquella sala destartada²⁷ sentí frío, no sólo por lo avanzado del invierno, sino por el ambiente que me dejaba atónito²⁸. Sentados en cajones²⁹ o en improvisados bancos de madera, unos cincuenta hombres me esperaban. Algunos llevaban a la cintura³⁰ un saco³¹ amarrado³² a manera de delantal³³, otros se cubrían con viejas camisetas parchadas³⁴, y otros desafiaban el frío mes de julio chileno con el torso³⁵ desnudo. Yo me senté detrás de una mesita que me separaba de aquel extraño público. Todos me miraban con los ojos carbónicos y estáticos del pueblo de mi país.

(...)

¿Qué hacer con este público? ¿De qué podía hablarles? ¿Qué cosas de mi vida lograrían interesarles? Sin acertar³⁶ a decir nada y ocultando³⁷ las ganas de salir corriendo, tomé el libro que llevaba conmigo y les dije:

Hace poco tiempo estuve en España. Allí había mucha lucha y muchos tiros. Oigan lo que escribí sobre aquello.

Debo explicar que mi libro *España en el corazón* nunca me ha parecido un libro de fácil comprensión. Tiene una aspiración³⁸ a la claridad, pero está empapado³⁹ por el torbellino⁴⁰ de aquellos grandes, múltiples dolores.

²² Legumbres: hortalizas.

²³ Devoradora: que come muchísimo y sin medida.

²⁴ Cargadores: son los hombres que bajan de un barco lo que éste ha transportado.

²⁵ Pululan: van de un lado a otro.

²⁶ Fonduchos: bares muy baratos y no especialmente buenos...

²⁷ Destartada: en mal estado.

²⁸ Atónito: sorprendido.

²⁹ Cajones: una caja donde podemos meter, por ejemplo, fruta o papas.

³⁰ Cintura: la parte entre la parte superior del cuerpo y las piernas

³¹ Saco: algo donde podemos meter cosas; es de tela.

³² amarrado: atado/puesto.

³³ Delantal: lo que nos ponemos para no mancharnos, por ejemplo cuando cocinamos.

³⁴ Parchadas: algo roto, por ejemplo una camisa, que ha sido arreglado.

³⁵ Torso: parte superior del cuerpo.

³⁶ Sin acertar: sin poder.

³⁷ Ocultando: escondiendo.

³⁸ Aspirar: querer ser algo/tender a algo.

Lo cierto es que pensé leer unas pocas estrofas, agregar unas cuantas palabras, y despedirme. Pero las cosas no sucedieron así. Al leer poema tras poema, al sentir el silencio como agua profunda en que caían mis palabras, al ver cómo aquellos ojos y cejas⁴¹ oscuras seguían intensamente mi poesía, comprendí que mi libro estaba llegando a su destino. Seguí leyendo y leyendo, conmovido yo mismo por el sonido de mi poesía, sacudido por la magnética relación entre mis versos y aquellas almas abandonadas.

La lectura duró más de una hora. Cuando me disponía a retirarme⁴², uno de aquellos hombres se levantó. Era de los que llevaban el saco anudado alrededor de la cintura.

„Quiero agradecerle en nombre de todos” –dijo en alta voz-. „Quiero decirle, además, que nunca nada nos ha impresionado tanto.”

Al terminar estas palabras estalló en un sollozo⁴³. Otros varios también lloraron. Salí a la calle entre miradas húmedas y rudos apretones⁴⁴ de mano.

¿Puede un poeta ser el mismo después de haber pasado por estas pruebas de frío y fuego?

Ejercicios de la parte B (Escriba sólo en los espacios que tiene entre las preguntas de las hojas del examen y no en un papel aparte):

1) Haga un resumen de unas 60 palabras de las ideas y hechos principales de los textos I y II de Neruda. Por favor, numere las palabras al final. (12 puntos para el resumen, 8 puntos para la gramática. Total 20 puntos)

³⁹ Empapado: muy mojado.

⁴⁰ Torbellino: tormenta.

⁴¹ Cejas: los pelos justo encima de los ojos.

⁴² Retirarme: irme.

⁴³ estalló en un sollozo: empezó a llorar fuertemente.

⁴⁴ rudos apretones: dar la mano fuertemente.

2) Conteste brevemente a las preguntas siguientes sobre el texto (en total 10 puntos)

a) ¿Fue Pablo Neruda un escritor que tuvo éxito con sus libros? Presente por escrito la parte del texto que le da la respuesta a esta pregunta.(1 Punto)

b) ¿Qué es la Vega Central? (1 Punto)

c) ¿Por qué califica Pablo Neruda Santiago de Chile como ciudad devoradora, o sea una ciudad que come muchísimo? (1 Punto)

- d) ¿A qué se dedica un cargador en la Vega Central? (1 Punto)
- e) ¿Por qué sintió frío Pablo Neruda al entrar en la sala de la conferencia?
(1Punto)

f) Describa la situación socio-económica de los cargadores y presente por escrito la(s) frase(s) al respecto. (2 Puntos)

g) Explique de qué habla Neruda en su libro *España en el corazón*. (1Pto.)

h) Explique lo que significa la frase „*Comprendí que mi libro estaba llegando a su destino.*” (2 Puntos)

3) Dé un **sinónimo** de las expresiones siguientes (2 puntos: 0.25 punto por palabra):

- porque así precisamente es la vida:

- aquél vivió tal vez menos:

- éste nos entrega una_galería de fantasmas:
- allí llegan al amanecer los infinitos carros:
- una mesita que me separaba de aquel extraño público:
- todos me miraban con los ojos carbónicos:
- un libro de fácil comprensión:
- pensé (...) agregar unas cuantas palabras y despedirme:

4) Dé un **antónimo** de las expresiones siguientes (2 puntos: 0.25 punto por palabra):

- la intermitencia del sueño nos permite:
- cuando escribí mis primeros solitarios libros:
- pululan (...) por los fonduchos de los barrios inmediatos a la Vega:
- alguien me vino a buscar:
- entré a él (= el automóvil):
- que me separaba de aquel extraño público:

- al sentir el silencio...:

- dijo en voz alta:

5) Explique brevemente las expresiones siguientes subrayadas, leyéndolas antes en su contexto (4 puntos)

a) he recorrido todo Chile prácticamente de punta a punta:

b) sentados en cajones o improvisados bancos de madera:

c) dar una conferencia en el sindicato de cargadores de la Vega:

d) seguí leyendo y leyendo:

6) Ponga en estilo indirecto las siguientes frases subrayadas usando un verbo introductor en indefinido (2 puntos: 1 punto cada frase):

- „ Quiero decirle, además, que nunca nada nos ha impresionado tanto.“:

- ¿Puede un poeta ser el mismo después de haber pasado por estas pruebas de frío y de fuego?“:

Parte C (30 Puntos): Cultura

Elija **3** de los temas siguientes y desarróllelos en hojas aparte en aproximadamente 400 palabras. No olvide contar y apuntar las palabras totales al final (10 pt. cada tema).

1. Describa brevemente las características más importantes de las 3 principales culturas precolombinas e indique dónde estaban situadas.
2. ¿Qué supuso para las culturas precolombinas la llegada de los europeos? ¿por qué llegaron éstos a América? Y, por último, ¿cómo se desarrolló la relación entre "invadidos e invasores" después del choque cultural inicial?
3. Madres de la Plaza de Mayo. Desarrolle este tema.
4. Escriba lo que sepa de Goya, su obra y la España que le tocó vivir.
5. La Guerra Civil española: haga una tabla con los bloques que se enfrentaron y diga las causas y consecuencias de esta guerra.
6. ¿Qué fue el "boom" de la literatura latinoamericana? Dé sus características principales y ponga 3 autores y algunas de sus obras.

Parte D (40 puntos): Redacción

Elija 1 de los temas siguientes y desarróllelo en un texto de unas 400 palabras en hojas aparte (señale cada 50 palabras). Ya saben que pueden permitirse escribir 5% menos de las 400 palabras (380) y que si escriben menos de 380 palabras, cada 10 palabras de menos que escriban les quitará 1 punto de la redacción. Si escriben menos o más del 5% se aplicará, además, la regla de 3 para calcular los errores de gramática.

1. Los problemas ecológicos son cada vez mayores en nuestra sociedad de consumo. También los llamados "derechos de los animales" son parte de esta problemática... La tendencia es que una parte de l@s ecologistas toman medidas crecientemente radicales. A continuación tiene usted el título de un artículo de periódico sobre este tema: "Siete días de ecoterrorismo. Simpatizantes del Frente de Liberación Animal quemaron este mes la casa del presidente de la farmacéutica Novartis. Los radicales animalistas comienzan hoy una semana de persecución a los científicos que experimentan con seres vivos."
2. El tema de la eutanasia y del derecho o no del estado a decidir sobre nosotr@s mism@s, es algo a lo que ya nos enfrentamos desde hace años y que está muy poco definido legalmente... Ayudándose de la frase de Ramón Sampedro "Vivir es un derecho, no una obligación", exponga su opinión sobre este tema.
3. Mano dura (= strenge Erziehung): El periodista colombiano Héctor Abad Faciolince piensa en la relación singular que él tuvo de niño con su padre y reflexiona en su libro *El olvido que seremos* sobre la convicción fundamental de educación de éste: "Mi abuelo a veces comentaba sobre

mí: "a ese niño le falta mano dura". Pero mi papá le respondía: "Si le hace falta, para eso está la vida, que acaba dándonos duro a todos; para sufrir, la vida es más que suficiente, y yo no le voy a ayudar". Exponga usted su opinión personal respecto a esta convicción.

4. "Cuadernos en blanco": El autor español Antonio Muñoz Molina nos habla en un artículo de prensa de la fascinación que para él ejercen "*Cuadernos en blanco*": "No se busca un cuaderno porque se sienta la necesidad o el deseo de escribir algo. Se escribe algo porque se tiene un cuaderno, porque su forma y sus hojas en blanco nos despiertan el deseo de escribir, de anotar, de descubrir (...). Abrir un cuaderno con todas las páginas en blanco es (...) como tener toda una vida por delante." Opine y exponga sus experiencias con hojas en blanco.